



B O L E T I M M E N S A L

ポルトガル語版

MAIBARA KŌHŌ

2020
2

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577

FEVEREIRO

Nº 111

確定申告・市県民税の申告はお早めに

受付期間 2月17日(月)~3月16日(月)

DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL
E DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

Chegamos novamente ao período de realizar a Declaração do Imposto Municipal e Provincial ou a Declaração do Imposto de Renda. Será realizado do dia 17 de fevereiro à 16 de março.

Você já preparou seus documentos e comprovantes?

- Zairyu Card, my number,
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro de saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), etc.

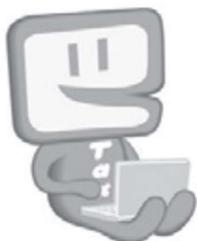
É necessário anexar a cópia do my number e de um documento de identificação.



Preencha os formulários e apresente-os até o dia **16 de março (segunda-feira)**.

Para realizar a DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL (Shikenminzei) consulte o balcão de atendimento das Prefeituras ou os postos de consultas (o local e as datas estão determinados pela jurisdição escolar).

Maiores detalhes: Depto de Impostos / Zeimuka (Prédio de Ohmi) ☎ 52-1556

A Declaração do Imposto de Renda também poderá ser feita de sua residência ! !

Pela homepage da Agência Nacional de Imposto (Kokuzeichou) é possível 24h por dia, fazer a declaração de IR, no "Kakutei Shinkokusho Sakusei Kona".

É possível também realizar todo o processo da declaração pelo e-Tax, mas para isso, outros trâmites devem ser feitos antecipadamente.

Via internete, será preciso um certificado digital, my number (cartão de número pessoal) e um leitor de cartão IC ou ID password.

*É necessário adquirir com antecedência o ID e password na Receita Federal (Zeimusho).



Maiores informações: Nagahama Zeimusho ☎ 62-6144



安心と健康をサポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE MARÇO

▼年間の健診
日程等はこちら



子育ての不安・悩みは
すくすくホットライン
☎55-8105へ

EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

| Tipo de exame | Data | Recepção | Local | O que levar |
|--|-------------------------------|---------------|--|--|
| Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em outubro de 2019) | 13 de março (sexta-feira) | 13h às 13h45 | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” ◇ Questionário médico ◇ Estojo (lápis, borracha, etc) (são necessário para todos os exames de ① à ⑤) ◇ Toalha (Exame ① e ②) ◇ Escova de dentes e copo da criança (Exame ③ ao ⑤) ◇ Trazer, num recipiente limpo, uma amostra da primeira urina colhida NO DIA DO EXAME (Exame ⑤) ◇ O questionário de exame auditivo (Exame ⑤) |
| Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em maio de 2019) | 26 de março (quinta-feira) | | | |
| Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em julho de 2018) | 10 de março (terça-feira) | 13h às 14h | Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados) | |
| Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em agosto de 2017) | 12 de março (quinta-feira) | 9h30 às 10h30 | | |
| Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em agosto de 2016) | 5 de março (quinta-feira) | 13h às 14h | | |



健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE FEVEREIRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

| Prioridade/hospital | | 2/FEV DOM | 9/FEV DOM | 11/FEV FER | 16/FEV DOM | 23/FEV DOM | 24/FEV FER |
|---------------------|--|--------------|-------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| leves | Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30 | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| | Graves | crianças | Atendimento 24 hs | CV | CV | CV | CV |
| adultos | | | | CV | HM | CV | HM |

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a
gestação, ou parto e a criação dos filhos...
Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias
úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9h30 às 11h30

| Data | Local | Detalhes |
|------------------------------|------------------------------|--|
| 3 de março (terça-feira) | Ibuki Hoken Center | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). |
| 24 de março (terça-feira) | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar). |

Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.

| Idade | Data | Hora de recepção | Local | O que levar |
|-------------------------------------|------------------------------|------------------|---------------------------|--|
| Crianças nascidas em agosto de 2019 | 27 de março (sexta-feira) | 09h30 às 10h | Maibara Guenki Station | <ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" ◇ Toalha de banho. |



[INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

2月4日~10日は
「滋賀県がんと向き合う週間」

がん検診を受診しましょう

VAMOS FAZER O PREVENTIVO DE CÂNCER!!

ESTE ANO O PREVENTIVO DE CÂNCER DA MAMA, DO COLO UTERINO E DO INTESTINO PODERÁ REALIZAR NO MÊS DE MARÇO.

MAIORES DETALHES, FAVOR CONFERIR O GUIA DE EXAMES OU ENTRAR EM CONTATO COM O DEPARTAMENTO KENKO ZUKURIKA



GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE FEVEREIRO 2月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxa do Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) nona parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) oitava parcela
- ▶ Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) nona parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de fevereiro
- ▶ Conta de água (Suidou ryou): Mês de fevereiro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou): Mês de fevereiro



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! Prazo de pagamento **2 de março (segunda-feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ÔHMI ☎ 52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 2月の延長窓口

IBUKI e ÔHMI: Dia 6 e 20 de fevereiro (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTÔ: Dia 13 e 27 de fevereiro (quintas-feiras)

Atendemos até às 19h

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577

2月の家庭ごみの持込は23日(日・祝)です

DIA 23 (DOM/FER) PODERÁ LEVAR LIXO DOMÉSTICO ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00

das 13:00 às 16:30

Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental –

Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

| TIPO DE LIXO | LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR |
|---|--|
| LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL | CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200 |
| LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE | CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337 |

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

| DATA | LOCAL DE ATENDIMENTO |
|--------------------------------|----------------------|
| Dia 27 de fevereiro (5ª feira) | YASURAGUI HOUSE |

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santô)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130

NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

